

Chi vuole un Eraclito per pedanti  
si rivolga ai manovali della traduzione  
o agli aridi, il cui numero è legione.

Qui si è tradotto (si spera)  
Eraclito per poeti e filosofi  
(e il più letteralmente possibile),  
tenendo presente che la parola eraclitea  
si distende quasi in un ritmo metrico  
ed è certo oscura,  
ma mai stilisticamente pedestre.

ISBN 88-7226-085-X



9 788872 260852

**MILLELIRE**  

---

**STAMPALTERNATIVA**

**ERA CLITO**  

---

**I FRAMMENTI**

125a

μη ἐπιλίποι ὑμᾶς πλοῦτος, Ἐφέσιοι,  
ἵν' ἐξελέγχοσθε πονηρευόμενοι.

132

τιμαὶ θεοὺς καὶ ἀνθρώπους καταδουλοῦνται.

9

ὄρους σύρματ' ἂν ἐλέσθαι μᾶλλον ἢ χρυσόν.

22

χρυσὸν οἱ διζήμενοι γῆν πολλὴν ὀρύσσουσι  
καὶ εὐρίσκουσιν ὀλίγον.

90

πυρός τε ἀνταμοιβή τὰ πάντα καὶ πῦρ  
ἀπάντων ὅκωσπερ χρυσοῦ χρήματα καὶ  
χρημάτων χρυσός.

mai vi manchi  
Efesini.  
ricchezza  
che sia marchio  
per voi  
di nequizia

fan schiavi  
i privilegi  
dei ed uomini

asini  
all'oro  
strame  
anteporrebbero

cercaoro  
molto scava  
poco trova

scambio di fuoco  
tuttucose  
scambio di tuttucose  
fuoco  
come merci  
di oro  
oro  
di merci

κόσμον τόνδε, τὸν αὐτὸν ἀπάντων, οὔτε τις  
θεῶν οὔτε τις ἀνθρώπων ἐποίησεν, ἀλλ' ἦν ἀεὶ  
καὶ ἔστιν καὶ ἔσται πῦρ ἀείζων, ἀπτόμενον  
μέτρα καὶ ἀποσβεννύμενον μέτρα.

τὸ πῦρ

...χρησμοσύνη καὶ κόρος...

...πόλεμος εἰρήνη...

ο θεὸς ἡμέρη εὐφρόνη, χειμῶν θέρος, πόλεμος  
εἰρήνη, κόρος λιμός· ἀλλοιοῦται δὲ ὄκωσπερ  
πῦρ, ὅκοταν συμμιγῆ θυώμασιν, ὀνομάζεται  
καθ' ἡδονὴν ἐκάστου.

πυρὸς τροπαί· πρῶτον θάλασσα, θαλάσσης δὲ  
τὸ μὲν ἡμισυ γῆ, τὸ δὲ ἡμισυ πρηστήρ.  
γῆ θάλασσα διαχέεται, καὶ μετρέεται εἰς τὸν  
αὐτὸν λόγον ὁκοῖος πρόσθεν ἦν ἢ γενέσθαι  
γῆ.

questo cosmo  
lo stesso per tutti  
non un dio  
non un uomo  
lo fece  
era sempre  
è  
sarà  
fuoco semprevivente  
che a misura divampa  
e si estingue a misura

	fuoco	
indigenza		sazietà
conflitto		pace

	dio	
giorno		notte
inverno		estate
conflitto		pace
sazietà		fame

divien altro  
come fuoco commisto ad aromi  
prende nome  
dalla fragranza di ciascuno di essi

fuoco  
sue permuta  
prima mare  
e di mare  
metà terra  
metà soffio di fuoco  
terra in mare dilaga  
in misura del logos che aveva  
prima di terra diventare

ζῆ πῦρ τὸν γῆς θάνατον, καὶ ἀῆρ ζῆ τὸν πυρὸς  
θάνατον, ὕδωρ ζῆ τὸν ἀέρος θάνατον, γῆ τὸν  
ὑδατος.

πυρὸς θάνατος ἀέρι γένεσις, καὶ ἀέρος θάνατος  
ὑδατι γένεσις.

γῆς θάνατος ὑδωρ γενέσθαι, καὶ ὑδατος θάνατος  
ἀέρα γενέσθαι, καὶ ἀέρος πῦρ, καὶ ἔμπαλιν.

πάντα τὸ πῦρ ἐπελθὼν κρινεῖ καὶ καταλήψεται.

τὰ δὲ πάντα οἰαικίξει Κεραυνός.

καὶ ὁ κυκεὼν δίσταται μὴ κινούμενος.

fuoco vive  
morte di terra  
aria vive  
morte di fuoco  
acqua vive  
morte di aria  
terra  
di acqua  
morte di fuoco  
nascita di aria  
morte di aria  
nascita di acqua  
morte di terra genera acqua  
morte di acqua genera aria  
morte di aria genera fuoco  
così di nuovo

fuoco  
irrompendo  
giudicherà  
catturerà  
tutte cose

al timone di tutto  
la folgore

acqua con orzo  
e un rametto di menta  
anche questa mistura  
non mista  
si disfa

ψυχρὰ θέρεται, θερμὰ ψύχεται, ὑγρὰ αἰνιέται,  
καρφαλέα νοτίζεται.

84a

μεταβάλλον ἀναπαύεται.

[...]

Ἡράκλειτος· συνιόντων  
τῶν μηνῶν ἡμέρας ἐξότου  
φαίνεται προτέρη νομήνη  
ἐς δευτέρη ἄλλοτ' ἐλάσσονας  
μεταβάλλεται ἄλλοτε πλεῦνας.

A6

πάντα χωρεῖ καὶ οὐδὲν μένει.

[...] πάντα ρεῖ.

84b

κάματός ἐστι τοῖς αὐτοῖς μοχθεῖν καὶ  
ἄρχεσθαι.

8

τὸ ἀντίξουν συμφέρον καὶ ἐκ τῶν διαφερόντων  
καλλίστην ἀρμονίαν.

cose

fredde	calde
calde	fredde
umide	aride
secche	molli
diventano	

sullo scambio incessante  
riposa

nella vicenda dei mesi  
da quando appare  
nuova la luna  
a quando  
nuova riappare  
fa scambio dei giorni  
e in meno  
e in piú

ogni cosa recede  
nulla resta

tutto fluisce

fatica  
in medesime cose  
darsi pena  
e a medesime cose  
dare inizio

discorde	si accorda
stupenda armonia	
da contrasti	

ἁρμονίη ἀφανῆς φανεροῆς κρείσσων.

συλλάψεις ὅλα καὶ οὐχ ὅλα, συμφερόμενον  
διαφερόμενον, συνᾶδον διᾶδον, καὶ ἐκ πάντων  
ἔν καὶ ἐξ ἐνὸς πάντα.

τῷ τόξῳ ὄνομα βίος, ἔργον δὲ θάνατος.

ποταμοῖς τοῖς αὐτοῖς ἐμβαίνομέν τε  
καὶ οὐκ ἐμβαίνομεν, εἰμέν τε καὶ οὐκ  
εἴμεν.

ποταμοῖσι τοῖσιν αὐτοῖσιν ἐμβαίνουσιν ἕτερα  
καὶ ἕτερα ὕδατα ἐπιρρεῖ καὶ ψυχὰὶ δὲ ἀπὸ τῶν  
ὕγρῶν ἀναθυμῶνται.

armonia

invisibile a visibile  
superiore

nessi

intero non intero  
concorde discorde  
armonia disarmonia

da tuttecose  
uno  
da uno  
tuttecose

vita  
nome dell'arco  
morte  
il frutto

in medesimi fiumi

stiamo non stiamo  
siamo non siamo

a chi scende  
in fiumi medesimi  
altre e altre acque affluiscono  
da umori  
anime esalano

91ab

δις ἐς τὸν αὐτὸν ποταμὸν οὐκ ἂν ἐμβαίης,  
οὐδὲ θνητῆς οὐσίας δις ἄψασθαι  
κατα ἕξιν, ἀλλ' δξύτητι καὶ  
τάχει μεταβολῆς σκίδνησι καὶ πάλιν συνάγει.  
μᾶλλον δὲ οὐδὲ πάλιν οὐδ' ὕστερον, ἀλλ' ἅμα  
συνίσταται καὶ ἀπολείπει, πρόσεισι καὶ ἄπεισι.

51

οὐ ξυνιάσιν ὅπως διαφερόμενον ἑωυτῶ  
ὁμολογεί· παλίντροπος ἀρμονίη, ὅκωσπερ τόξου  
καὶ λύρης.

103

ξυνὸν ἀρχὴ καὶ πέρας ἐπὶ κύκλου περιφερείας.

61

θάλασσα ὕδωρ καθαρῶτατον καὶ μιαρῶτατον,  
ἰχθύσι μὲν πότιμον καὶ σωτήριον, ἀνθρώποις  
δὲ ἄποτον καὶ δλέθριον.

tu non puoi

due volte discendere  
in fiume medesimo  
mortale esistenza  
due volte ottenere  
in medesimo stato

ma per rapido ardore di scambio  
si scinde si aggrega  
non prima né dopo  
ma in tempo medesimo  
si unisce si disfa  
compare e scompare

capire non sanno  
come

discorde in sé si accordi  
corda d'arco e di lira  
che agli opposti si tende  
in armonia

comune

principio fine  
nel circolo

mare

acqua purissima sozzissima  
a pesci  
bevanda vita  
a uomini  
veleno morte

37

sues caeno, cohortales aves pulvere vel cinere lavari.

88

ταὐτὸ ζῶν καὶ τεθνηκὸς καὶ ἐγρηγορὸς καὶ καθεῦδων καὶ νέον καὶ γηραιόν· τάδε γὰρ μεταπεσόντα ἐκεῖνά ἐστι καὶ κείνα πάλιν μεταπεσόντα ταῦτα.

111

νοῦσος ὑγιείην ἐποίησεν ἡδὺ καὶ ἀγαθόν, λιμὸς κόρον, κάματος ἀνάπανσιν.

58

οἱ ἰατροὶ, τέμνοντες, καίοντες, πάντη βασανίζοντες κακῶς τοὺς ἀρρωστοῦντας ἐπαιτῶνται μηδὲν ἄξιον μισθὸν λαμβάνειν ταῦτα ἐρραζόμενοι, τὰ ἀγαθὰ καὶ τὰς νόσους.

porci  
con limo  
polli  
con polvere o cenere  
si mondano

	stessa cosa	
vivo		morto
sveglio		dormiente
giovane		vecchio
	questo	
	a rovescio	
	è quello	
	quello	
	questo	

	malattia	
	di salute	
	fa un piacere	
	un bene	
fame		sazietà
fatica		quiete

tagliando	bruciando
male e comunque praticando	
su malati	
ingiusto guadagno	richiedono
come malattia	
bene con male	
avendo operato	
i medici	



82

πιθήκων ὁ κάλλιστος αἰσχρὸς ἀνθρώπων γένει  
συμβάλλειν.

83

ἀνθρώπων ὁ σοφώτατος πρὸς θεὸν πίθηκος  
φανείται καὶ σοφίη καὶ κάλλει καὶ  
τοῖς ἄλλοις πᾶσιν.

53

πόλεμος πάντων μὲν πατήρ ἐστι, πάντων δὲ  
βασιλεύς, καὶ τοὺς μὲν θεοὺς ἔδειξε τοὺς δὲ  
ἀνθρώπους, τοὺς μὲν δούλους ἐποίησε τοὺς δὲ  
ἐλευθέρους.

80

εἰδέναι δὲ χρὴ τὸν πόλεμον ἔοντα ξυνόν, καὶ  
δίκην ἔρην, καὶ γινόμενα πάντα κατ' ἔρην καὶ  
χρεῶν.

di fronte alla stirpe degli uomini  
indecente  
la scimmia piú bella

di fronte a dio  
per sapienza  
bellezza  
e quantaltro  
pare scimmia  
il piú dotto degli uomini

conflitto  
di tuttecose padre  
di tuttecose re  
alcuni foggìo dei  
uomini altri  
servi alcuni  
altri liberi  
fece

conflitto  
giova saperlo  
è cosa comune  
giustizia è contrasto  
ha nascita  
tutto  
da contrasto  
da necessità

102

τῷ μὲν θεῷ καλὰ πάντα καὶ ἀγαθὰ καὶ δίκαια,  
ἄνθρωποι δὲ ἅ μὲν ἄδικα ὑπειλήφασιν ἅ δὲ  
δίκαια.

70

παίδων ἀθύρματα τὰ ἀνθρώπινα δοξάσματα.

124

εἰκῇ κεχυμένων ὁ κάλλιστος κόσμος.

108

ὀκόσων λόγους ἤκουσα, οὐδεὶς ἀφικνεῖται ἐς  
τοῦτο, ὥστε γινώσκειν ὅτι σοφόν ἐστι πάντων  
κεχωρισμένον.

41

ἔν τὸ σοφόν, ἐπίστασθαι γνώμην, ὅτῃ  
ἐκυβέρνησε πάντα διὰ πάντων.

bello  
buono  
giusto tutto  
per dio  
giusto e ingiusto  
opinioni di uomini

umane opinioni  
balocchi

da cose  
a caso sparse  
la struttura bellissima  
del cosmo

di quanti  
udii parole  
mai nessuno  
pervenne ad afferrare  
che sapere  
in disparte  
da tutto  
si tiene

uno  
il sapere  
apprendere l'intento  
che di tutto  
per tutto  
sta al timone

32

ἔν τὸ σοφὸν μόνον λέγεσθαι οὐκ ἐθέλει καὶ  
ἐθέλει Ζητὸς ὄνομα.

59

γραφεῖω ὁδὸς εὐθεία καὶ σκολιή μία ἐστὶ καὶ  
ἡ αὐτή.

60

ὁδὸς ἄνω κάτω μία καὶ ὡυτή.

106a

Ἡσιόδῳ τὰς μὲν ἀγαθὰς (ἡμέρας) ποιουμένῳ,  
τὰς δὲ φαύλας, ὡς ἀγνοοῦντι φύσιν ἡμέρας  
ἀπάσης μίαν οὔσαν.

106b

unus dies par omni est

uno  
sapere unico  
non vuole vuole  
nome di Zeus

una  
medesima  
diritta attorta  
è la via  
della vite della gualca

una  
medesima  
via in su via in giù

infausti fausti

Esiodo  
i giorni stima  
di ogni giorno  
non sa  
natura  
è  
una

eguale  
un giorno ai giorni

57

διδάσκαλος δὲ πελίστων Ἡσίοδος τοῦτον  
ἐπίστανται πλείστα εἰδέναι, ὅστις ἡμέρην καὶ  
εὐφρόνην οὐκ ἐγίνωσκεν· ἔστι γὰρ ἓν.

33

νόμος καὶ βουλῆ πείθεσθαι ἐνός.

133

ἄνθρωποι κακοὶ ἀληθινῶν ἀντίδικοι.

116

ἀνθρώποισι πᾶσι μέτεστι γινώσκειν ἑωυτούς  
καὶ σωφρονεῖν.

112

σωφρονεῖν ἀρετὴ μέγιστη, καὶ σοφίη ἀληθέα  
λέγειν καὶ ποιεῖν κατὰ φύσιν ἐπαΐοντας.

ai piú

maestro

Esiodo sapeva

il piú

si crede

delle cose

e giorno

e notte

ignorava

sono

uno

legge

anche

seguire il volere

di uno

chi è veritiero

ha contro

uomini pessimi

conoscersi

aver senno

è di tuttuomo

aver senno

virtú eccellentissima

sapienza

dire e fare vero

teso l'orecchio

al nascer delle cose

123

φύσις κρύπτεσθαι φιλεῖ.

113

ξυνόν ἐστι πάσι τὸ φρονεῖν.

114

ξύν νῶ λέγοντας ἰσχυρίζεσθαι χρῆ τῶ ξυνῶ  
πάντων, ὅκωσπερ νόμῳ πόλις, καὶ πολὺν  
ἰσχυροτέρως. τρέφονται γὰρ πάντες οἱ  
ἀνθρώπειοι νόμοι ὑπὸ ἐνὸς τοῦ θείου. κρατεῖ  
γὰρ τοσοῦτον ὀκόσον ἐθέλει καὶ ἐξαρκεῖ πάσι  
καὶ περιγίνεται.

35

χρῆ εὖ μάλα πολλῶν ἱστορας φιλοσόφους  
ἄνδρας εἶναι.

50

ὄκ ἐμοῦ, ἀλλὰ τοῦ λόγου ἀκούσαντας  
ὀμολογεῖν σοφόν ἐστὶν ἔν πάντα εἶναι.

ama nascondimento  
il nascimento

senno  
comune  
a tutti

poggiare deve  
chi parla con senno  
sul comune  
di tutti  
come a legge  
città s'appoggia  
e ancor più fortemente  
leggi umane  
si nutrono tutte  
d'una  
divina  
essa può quanto vuole  
tutte antecede  
a tutte sopravvive

dei molti  
certo occorre  
siano giudici  
gli amici di sapere

a logos  
non a me  
prestando ascolto  
è saggio riconoscere  
tutto  
uno

διὸ δεῖ ἔπεσθαι τῷ ξυνῶ. τοῦ λόγου δ' ἔόντος  
 ξυνοῦ ζῶουσιν οἱ πολλοὶ ὡς ἰδίαν ἔχοντες  
 φρόνησιν.

τοῦ δὲ λόγου τοῦδ' ἔόντος αἰεὶ ἀξύνετοι  
 γίνονται ἄνθρωποι καὶ πρόσθεν ἢ ἀκοῦσαι καὶ  
 ἀκούσαντες τὸ πρῶτον· γινομένων γὰρ πάντων  
 κατὰ τὸν λόγον τότε ἀπίροισιν εἰκασί,  
 πειρώμενοι καὶ ἐπέων καὶ ἔργων τοιούτων,  
 ὁκοίων ἐγὼ διηγέυμαι κατὰ φύσιν διαιρέων  
 ἕκαστον καὶ φράζων ὅπως ἔχει· τοὺς δὲ ἄλλους  
 ἀνθρώπους λαμβάνει ὁκόσα ἐγεθέντες  
 ποιούσιν, ὅκωσπερ ὁκόσα εὔδοντες  
 ἐπιλαμβάνονται.

ἀκοῦσαι οὐκ ἐπιστάμενοι οὐδ' εἰπεῖν.

seguire occorre  
 quanto a tutti è dato  
 logos  
 è dato a tutti  
 ma con proprio criterio  
 i più  
 sussistono

prima di udirne  
 dopo averne udito  
 non intendono gli uomini  
 quel logos  
 che è  
 sempre  
 e per cui tutto diviene  
 non ne sembrano esperti  
 anche se esperti  
 di opere e parole  
 che presento  
 scindendo per natura tuttecose  
 che siano indicando  
 quanto agli altri  
 resta celato quanto fa  
 a chi è desto  
 cancellato egualmente  
 a chi sta in sonno

ascolto non danno  
 dire non fanno

17

οὐ φρονέουσι τοιαῦτα πολλοί, ὀκόσοι  
ἐγκυρεῦσιν οὐδὲ μαθόντες γινώσκουσιν  
ἔωτοῖσι δὲ δοκέουσι.

34

ἀξύνετοι ἀκούσαντες κωφοῖσιν εἰκίλασι·  
φάτις αὐτοῖσιν μαρτυρεῖ παρεόντας ἀπειναι.

56

ἐξηπάτηνται οἱ ἄνθρωποι πρὸς τὴν γνῶσιν  
τῶν φανερῶν παραπλησίως Ὀμήρω, ὅς  
ἐγένετο τῶν Ἑλλήνων σοφώτερος πάντων.  
ἐκεῖνόν τε γὰρ παῖδες φθείρας κατακτείνοντες  
ἐξηπάτησαν εἰπόντες· ὅσα εἶδομεν καὶ  
ἐλάβομεν, ταῦτα ἀπολείπομεν, ὅσα δὲ οὔτε  
εἶδομεν οὔτ' ἐλάβομεν, ταῦτα φέρομεν.

46

τὴν οἴησιν ἱερὴν νοῦσον...  
...ὄρασιν ψεύδεσθαι.

queste cose  
molti che vi si imbattono  
travisano  
né  
appresele  
comprendono  
pur se lo credono

senzatesta  
sia pure a orecchie tese  
è come sordo  
presenteassente  
dice una sentenza

nel valutare  
quanto hanno sott'occhio  
sono gabbati gli uomini  
non meno  
del più dotto dei Greci  
Omero  
bimbi schiacciapicchi  
lo gabbarono  
col dire  
il visto/preso  
lasciamo  
il non visto/preso  
portiamo

opinione  
vista

brutto male  
inganno

72

ᾧ μάλιστα διηλεκῶς ὀμιλοῦσι λόγῳ, τοῦτ' αὖ  
διαφέρονται, καὶ οἷς καθ' ἡμέραν ἐγκυροῦσι,  
ταῦτα αὐτοῖς ξένα φαίνεται.

89

... τοῖς ἐγρηγορόσιν ἕνα καὶ κοινὸν κόσμον  
εἶναι, τῶν δὲ κοιμωμένων ἕκαστον εἰς ἴδιον  
ἀποστρέφεται.

73

οὐ δέῃ ὥσπερ καθεύδοντας ποιεῖν καὶ λέγειν.

75

τοὺς καθεύδοντας ἐργάτας εἶναι καὶ συνεργοὺς  
τῶν ἐν τῷ κόσμῳ γινομένων.

95

ἀμαθίην ἄμεινον κρύπτειν, ἢ ἐς τὸ μέσον  
φέρειν· ἔργον δὲ ἐν ἀνέσει καὶ παρ' οἴνον.

con logos  
sempre e soprattutto  
praticano  
ma da esso discordano  
quanto  
ogni giorno  
di fronte si trovano  
proprio questo  
straniero  
gli pare

uno  
comune  
il cosmo  
a chi si desta  
chi al sonno s'abbandona  
a parte resta

non si può  
fare e dire  
come in sonno

chi sta nel sonno  
opera e collabora  
a quanto  
dentro il cosmo  
si dispiega

non sapere  
meglio occultarlo  
che in piazza portarlo  
ma  
fra vino e mollezze  
è dura impresa



97

κύνες βιάζουσιν ὧν ἂν μὴ γινώσκωσι.

107

κακοὶ μάρτυρες ἀνθρώποισιν ὀφθαλμοὶ καὶ ὄτα  
βαρβάρους ψυχὰς ἐχόντων.

55

ὅσων ὄψις ἀκοή μάθησις, ταῦτα ἐγὼ προτιμέω.

101a

ὀφθαλμοὶ τῶν ὠτων ἀκριβέστεροι μάρτυρες.

7

εἰ πάντα τὰ ὄντα καπνὸς γένοιτο, ῥῖνες ἂν  
διαγνοίεν.

a chi non conoscono  
abbaiano  
i cani

cattivi testi  
occhi ed orecchi  
per chi possiede  
l'anima di un barbaro

quanto dan vista udito esperienza  
questo  
per me  
è pregevole su tutto

piú degli orecchi  
gli occhi  
testimoniano

divenissero fumo  
tutti gli esseri  
a fiuto  
il naso  
li individuerebbe

τίς γὰρ αὐτῶν νόος ἢ φρήν; δῆμων ἀοιδοῖσι  
 πείθονται καὶ διδασκάλῳ χρεῖωνται ὁμίλῳ οὐκ  
 εἰδότες ὅτι οἱ πολλοὶ κακοί, ὀλίγοι δὲ ἀγαθοί.

βλάξ ἄνθρωπος ἐπὶ παντὶ λόγῳ ἐπτοῆσθαι  
 φιλεῖ.

ἀπιστὴ διαφυγγάνει  
 μὴ γινώσκεισθαι.

(ἡλίου...) εὖρος ποδὸς ἀνθρωπέου.

ὁ ἥλιος... νέος ἐφ' ἡμέρη ἐστίν.

εἰ μὴ ἥλιος ἦν ἕνεκα τῶν ἄλλων ἄστρων  
 ἐφθρόνη ἄν ἦν.

che testa  
 che mente possiedono  
 a cantambanchi dan retta  
 maestra è loro la folla  
 i piú  
 non sanno  
 valgono ben poco  
 ed i pochi  
 soltanto  
 hanno valore

poveruomo  
 ogni logos  
 l'inquieta

non fede  
 fugge via  
 per non conoscere

sole  
 un piede  
 d'ampiezza

sole  
 nuovo  
 ogni giorno

sole  
 se non ci fosse  
 notte  
 con le altre stelle  
 regnerebbe

134

τὴν παιδείαν ἕτερον ἥλιον εἶναι τοῖς  
πεπαιδευμένοις

94

Ἥλιος οὐχ ὑπερβήσεται μέτρα· εἰ δὲ μή,  
Ἐρινύες μιν Δίκης ἐπίκουροι ἐξευρήσουσιν.

A1par.9

σκάφαι

120

ἠὸς καὶ ἑσπέρας τέρματα ἢ ἄρκτος καὶ  
ἀντίον τῆς ἄρκτου οὐρου αἰθρίου Διός.

100

... ὥρας, αἰ πάντα φέρουσι.

52

αἰῶν παῖς ἐστι παίζων πεσσεύων· παιδὸς ἢ  
βασιλῆϊ.

cultura  
un altro sole  
per i colti

Helios  
non varcherà le sue misure  
se no  
le Erinni  
aiutanti di Dike  
sicuramente lo scopriranno

gusci

di aurora e vespero  
Orsa è confine  
contro si leva  
la stella  
di Zeus/luce  
che fa guardia

età dell'anno  
tutte cose apportano

evo di vita  
bimbo  
che per gioco  
pedine sposta  
sovranamente  
di bimbo

μάχεσθαι χρῆ τὸν δῆμον ὑπὲρ τοῦ νόμου ὅπως  
ὑπὲρ τείχεος.

ἄξιον Ἐφεσίοις ἤβηδὸν ἀπάγξασθαι πᾶσι καὶ  
τοῖς ἀνήβοις τὴν πόλιν καταλιπεῖν, οἵτινες  
Ἐρμόδωρον ἄνδρα ἑωυτῶν δνηϊστον ἐξέβαλον  
φάντες· ἡμέων μὴδὲ εἷς δνηϊστος ἔστω, εἰ δὲ  
μὴ, ἄλλη τε καὶ μετ' ἄλλων.

δοκέοντα γὰρ ὁ δοκιμώτατος γινώσκει φυλάσσει.  
Δίκη καταλήψεται ψευδῶν τέκτονας καὶ  
μάρτυρας.

ἐν Πριήνῃ Βίας ἐγένετο ὁ Τευτάμεω, οὗ  
πλείων λόγος ἢ τῶν ἄλλων.

..Ὅμηρον ἄξιον ἐκ τῶν ἀγώνων ἐκβάλλεσθαι  
καὶ ῥαπίζεσθαι καὶ Ἀρχιλοχον ὁμοίως.

per legge  
come per mura  
battersi deve  
il popolo

impiccarsi dovrebbero in massa  
ai senzabarba la città lasciare  
i maschi di Efeso  
da quando Ermodoro esiliarono  
l'eccellente fra loro  
col dire  
eccellente fra noi sia nessuno  
o lo sia altrove  
in mezzo ad altre genti

chi più appare  
apparenze  
scorge e serba  
e Dike avrà in sua preda  
chi trama inganni  
e chi se ne fa teste

Biante di Teutame  
nacque in Priene  
il suo logos  
val più  
di quel degli altri

espulsione da gare  
frustate  
merita Omero  
e così pure Archiloco

105

...ἀστρολόγον τὸν Ὀμηρον.

38

Θαλῆς πρῶτος ἀστρολογῆσαι...

129

Πυθαγόρης Μνησάρχου ἱστορίην ἤσκησεν  
ἀνθρώπων μάλιστα πάντων καὶ ἐκλεξάμενος  
ταύτας τὰς συγγραφάς ἐποίησατο ἑωυτοῦ  
σοφίην, πολυμαθίην, κακοτεχνίην.

81

(Πυθαγόρης) κοπίδων ἀρχηγός.

A23

... ἀπίστους ἀμφισβητουμένων... βεβαιωτάς.

40

πολυμαθίη νόον οὐ διδάσκει· Ἡσίοδον γὰρ ἂν  
ἐδίδαξε καὶ Πυθαγόρην αὐτίς τε Ξενοφάνεά τε  
καὶ Ἐκκαταίον.

indagatore d'astri  
è stato Omero

primo  
a studiare stelle  
fu Talete

più di ogni uomo  
ricercò Pitagora  
il figlio di Mnesarco  
rovistando  
fra scritti d'altri  
si fece un suo sapere  
malriposta  
perizia nel molteplice

d'imbroglioni  
fu duce  
Pitagora

garanti  
non credibili  
di cose contestate

perizia nel molteplice  
non aguzza  
a nessuno la mente  
se no  
a Esiodo  
aguzzata l'avrebbe  
ed a Pitagora  
a Senofane pure  
e ad Ecateo

13

δεῖ γὰρ τὸν χαρίεντα μήτε  
ῥυπαν μήτε ἀυχμεῖν  
μήτε βορβόρω χαίρειν  
ὔες βορβόρω ἤδονται μᾶλλον ἢ καθαρῶ ὕδατι.

49

εἷς ἔμοι μύριοι, ἐὰν ἄριστος ᾖ.

29

αἰρεῦνται ἐν ἀντί ἀπάντων οἱ ἄριστοι, κλέος  
ἀέναον θνητῶν, οἱ δὲ πολλοὶ κεκόρηται  
ὄκωσπερ κτήνεα.

non sia  
chi ha gusto  
trascurato o sudicio  
né goda il fango  
della melma  
godono i porci  
più che d'acqua limpida

uno  
per me  
diecimila  
se ottimo

una  
antepone  
a tuttecose  
l'ottimo  
fama  
che sempre ha corso  
fra i mortali  
ma fame  
saziano i piú  
pecorum

συντομωτάτην ὁδὸν εἰς εὐδοξίαν  
τὸ γενέσθαι ἀγαθόν.

A19a

... ἔτη τριάκοντα... τὴν γενεάν...,  
ἐν ᾧ χρόνῳ γεννῶντα παρέχει τὸν  
ἐξ αὐτοῦ γεγεννημένον ὁ γεννήσας.

A19b

δυνατὸν ἐν τριακονταετία τὸν ἄνθρωπον πάμπαν  
γενέσθαι.

20

γενόμενοι ζῶειν ἐθέλουσι μόρους τ' ἔχειν  
(μᾶλλον δὲ ἀναπαύεσθαι) καὶ  
παῖδας καταλείπουσι μόρους γενέσθαι.

74

οὐ δεῖ ὡς παῖδας τοκεῶνων...

per il buon nome  
non v'è via piú rapida  
che buono diventare

trent'anni  
è il tempo  
in cui  
chi ha generato  
vede  
chi ha generato  
generare

nonno  
a trent'anni  
l'uomo  
è in grado di essere

nati  
vivere bramano  
e fato di morte  
o quiete trovare  
e figli lasciano  
che ad un fato di morte  
pure nascono

essere figli  
di chi fa figli  
non bisogna  
mai

11

πᾶν ἔρπετὸν τὴν γῆν νέμεται.

119

ἦθος ἀνθρώπῳ δαίμων.

79

ἄνθρωπος νήπιος ἤκουσε πρὸς δαίμονος ὄκωσπερ  
παῖς πρὸς ἀνδρός.

78

ἦθος ἀνθρώπειον μὲν οὐκ ἔχει γνώμας, θεῖον  
δὲ ἔχει.

43

ὑβριν χροῖ σβεννύναι μᾶλλον ἢ πυρκαϊήν.

4

si felicitas esset in delectationibus corporis, boves  
felices diceremus, cum inveniant orobum ad  
comedendum.

ognuno che serpe sul suolo  
è destinato alla terra

indole  
all'uomo  
è demone

marmocchio  
ha nome  
l'uomo  
per il demone  
come per l'uomo  
è nome dell'infante

indole umana  
non possiede intento  
ma lo possiede  
invece  
la divina

tracotanza  
più che vampa di rogo  
va spenta

felicità vi fosse  
nei gaudi del corpo  
i buoi chiameremmo felici  
quando scovano vecce per cibo



85

θυμῶ μάχεσθαι χαλεπόν· ὁ γὰρ ἂν θέλη, ψυχῆς  
ὠνεῖται.

110

ἀνθρώποις γίνεσθαι ὀκόσα θέλουσιν οὐκ  
ἄμεινον.

45

ψυχῆς πείρατα ἴων οὐκ ἂν ἐξεύροιο πᾶσαν  
ἐπιπορευόμενος ὁδόν· οὐτω βαθὺν λόγον ἔχει.

115

ψυχῆς ἐστι λόγος ἑαυτὸν αὖξων.

118

ἀλόγη· ξηρὴ ψυχὴ, σοφωτάτη καὶ ἀρίστη.

cuore  
duro combatterlo  
quanto brama  
lo compra  
coll'anima

meglio non è  
per uomini  
che inveri  
quanto bramano

confini all'anima  
peregrinando  
non troverai  
pur se tenti ogni via  
a tal punto  
altobasso  
è il suo logos

logos dell'anima  
se stesso incrementa

occhio di lampo  
l'anima adusta  
è ottima  
saggissima

67a

sicut aranea stans in medio telae sentit, quam cito  
musca aliquem filum suum corrumpit itaque illuc  
celeriter currit quasi de fili persectione dolens,  
sic hominis anima aliqua parte corporis  
laesa illuc festine meat quasi impatiens laesionis  
corporis, cui firme et proportionaliter iuncta est.

130

Non convenit ridiculum esse  
ita ut ridendus ipse videaris.

117

ἀνήρ ὀκότεν μεθυσθῆ, ἄγεται ὑπὸ παιδὸς  
ἀνήβου σφαλλόμενος οὐκ ἐπαῖων ὄκη βαίνει,  
ὕγρην τὴν ψυχὴν ἔχων.

77a

ψυχῆσι τέρψιν μὴ θάνατον ὑγρῆσι γενέσθαι.

in mezzo alla tela  
notata di colpo la mosca  
che ha leso dei fili  
il ragno  
rapido accorre  
la breccia quasi piangendo  
così  
lesa una parte del corpo  
lì l'anima umana si avventa  
non soffrendo la piaga del corpo  
cui salda  
e a misura  
si lega

se fai rider di te  
esser uomo faceto  
non ti giova

uomo pieno di vino  
non si regge  
un ragazzo lo guida  
verso dove  
non sa  
l'anima ha fracida

godimento  
non morte  
per anime  
acquatili  
divenire

77b

ζῆν ἡμᾶς τὸν ἐκείνων θάνατον καὶ ζῆν ἐκείνας  
τὸν ἡμέτερον θάνατον.

36

ψυχῆσιν θάνατος ὕδωρ γενέσθαι, ὕδατι δὲ  
θάνατος γῆν γενέσθαι· ἐκ γῆς ὕδωρ γίνεται,  
ἐξ ὕδατος δὲ ψυχή.

62

ἀθάνατοι θνητοί, θνητοὶ ἀθάνατοι, ζῶντες τὸν  
ἐκείνων θάνατον, τὸν δὲ ἐκείνων βίον  
τεθνεώτες.

98

αἱ ψυχαὶ δομῶνται καθ' Ἄϊδην.

noi viviamo  
la morte di esse  
la morte nostra  
esse vivono

morte  
per anime  
acqua diventare  
morte  
per acqua  
terra diventare  
ma  
da terra nasce acqua  
da acqua  
anima

immortali  
mortali

mortali  
immortali

questi vivono  
morte di quelli  
quelli muoiono  
vita di questi

laggiù nel Hades  
fiutano  
le anime

21

θάνατός ἐστιν ὀκόσα ἐγερθέντες ὄρέομεν,  
ὀκόσα δὲ εὕδοντες ὕπνος.

24

ἀρηιφάτους θεοὶ τιμῶσι καὶ ἄνθρωποι.

136

ψυχαὶ ἀρηιφατοὶ καθαρώτεραι ἢ ἐνὶ νοῦσοις.

96

νέκυες κοπρίων ἐκβλητότεροι.

25

μόροι μέζονες μέζονας μοίρας λαγχάνουσι.

71

μεμνήσθαι καὶ  
τοῦ ἐπιλανθανομένου ἧ ἢ ὁδὸς ἄγει.

morte

quanto a occhi aperti

vediamo

sonno

quanto assopiti

miriamo

i domati da Ares

li onorano

uomini e dei

anime

domate da Ares

più pure

che le domate dai morbi

morti

da espellere

più che la merda

maggiori fati di morte

più grandi fati hanno in sorte

conviene ricordare

anche chi scorda

per dove

il cammino conduce

16

τὸ μὴ δύνόν ποτε πῶς ἄν τις λάθοι;

18

ἐὰν μὴ ἔλπηται ἀνέλπιστον οὐκ ἐξευρήσει,  
ἀνεξερεύνητον ἔδν καὶ ἄπορον.

138

ποίην τις βιότοιο τάμη τρίβον;

27

ἀνθρώπους μένει ἀποθανόντας ἄσσα οὐκ  
ἔλπονται οὐδὲ δοκέουσιν.

63

ἔνθα δ'έοντι ἐπανίστανται καὶ φύλακας  
γίνεσθαι ἐγεργὶ ζώντων καὶ νεκρῶν.

come sottrarsi  
a ciò che mai tramonta  
potrebbe alcuno

nell'insperato  
chi non ha speranza  
non troverà  
traccia non ha  
o pertugio

quale solco di vita  
fenderemo

morti  
sovrasta gli uomini  
cosa insperata  
mai più pensata

contro l'esserci  
insorgono  
e di vivi e di morti  
guardie insonni  
si fanno

Δίκης ὄνομα οὐκ ἂν ᾔδεσαν, εἰ ταῦτα μὴ ἦν.

ἄνθρωπος ἐν εὐφρόνῃ φάος ἄπτεται ἑαυτῷ  
ἀποθανῶν, ἀποσβεσθεῖς ὄψεις, ζῶν δὲ ἄπτεται  
τεθνεῶτος εὐδῶν ἀποσβεσθεῖς ὄψεις, ἐγρηγορῶς  
ἄπτεται εὐδοντος.

....τὰ μὲν τῶν ἀποκεκαθαρμένων  
παντάσιν ἀνθρώπων, οἷα ἐφ' ἐνὸς ἂν ποτε  
γένοιτο σπανίως....

μαντεύεται Ἡράκλειτος ὁ Ἐφέσιος  
νυκτιπόλοις μάγοις βάκχοις λήναις μύσαις,  
τὰ γὰρ νομιζόμενα κατ' ἀνθρώπου μυστήρια  
ἀνιερωσὶ μνεῦνται.

se ingiustizia non fosse  
di giustizia  
tutto  
perfino il nome  
ignorerebbero

notte  
buio negli occhi  
morto a sé  
un lume  
l'uomo afferra  
sonno  
buio negli occhi  
vivo morto  
afferra  
desto assopito

uomo purissimo  
uomo rarissimo

a chi vaga la notte  
a maghi a menadi  
a baccanti a iniziati  
Eraclito efesino profetizza  
i misteri in onore fra uomini  
non iniziano a nulla di sacro

εἰ θεοὶ εἰσιν, ἵνα τί θρηνεῖτε αὐτούς;  
 εἰ δὲ θρηνεῖτε αὐτούς, μηκέτι  
 τούτους ἠγεῖσθε θεούς.

μὴ εἰκῆ περὶ τῶν μεγίστων συμβαλλώμεθα.

ἔστι γὰρ εἰμαρμένα πάντως...

ἄκεα (τὰ μυστήρια).

ὁ ἄναξ, οὗ τὸ μαντεῖόν ἐστι τὸ ἐν Δελφοῖς,  
 οὔτε λέγει οὔτε κρύπτει ἀλλὰ σημαίνει.

καθαίρονται δ' ἄλλω αἵματι μαινόμενοι οἷον  
 εἴ τις εἰς πηλὸν ἐμβὰς πηλῷ ἀπονίζοιτο.  
 μαίνεσθαι δ' ἂν δοκοῖη, εἴ τις μιν ἀνθρώπων  
 ἐπιφράσαιτο οὕτω ποιέοντα. καὶ τοῖς  
 ἀγάλμασι δὲ τουτέοισιν εὔχονται, ὁκοῖον εἴ  
 τις δόμοισι λεσχηνεύοιτο, οὗ τι γινώσκων  
 θεοὺς οὐδ' ἤρωας οἵτινές εἰσιν.

se sono dei  
 perché levare loro canti funebri  
 ma se levate loro canti funebri  
 costoro  
 dei  
 per voi  
 certo non sono

non improvvisiamo  
 sulle cose supreme

in assoluto  
 cose assegnate per destino  
 esistono

oppio  
 i misteri

il signore  
 che ha oracolo in Delfi  
 non dice né cela  
 fa segni

si fan puri  
 di sangue smerdandosi  
 come chi  
 dentro fango  
 con fango  
 si ripulisse  
 da pazzo  
 a chi vede  
 parrebbe quest'atto  
 a simulacri levano le suppliche  
 ed è come parlassero ai muri  
 dei  
 eroi  
 non sapendo  
 chi sono

δαιμόνων ἀγάλμασιν εὐχονται οὐκ  
ἀκούουσιν ὥσπερ εἰ ἀκούοιεν,  
οὐκ ἀποδιδούσιν ὥσπερ εἰ οὐκ ἀπαιτοῖεν.

εἰ μὴ Διονύσῳ πομπὴν ἐποιεῦντο καὶ ὕμνον  
ἄσμα αἰδοίοσιν, ἀναιδέστατα εἴργασται· ὧντὸς  
δὲ Ἄϊδης καὶ Διόνυσος, ὅτεφ μαίνονται καὶ  
ληναΐζουσιν.

Σίβυλλα δὲ μαινομένῳ στόματι ἀγέλαστα καὶ  
ἀκαλλώπιστα καὶ ἀμύριστα φθεγγόμενη χιλίων  
ἐτέων ἐξικνέεται τῇ φωνῇ διὰ τὸν θεόν.

... ἀγχιβασίη ...

ἔδιξήσάμην ἐμεωυτόν.

simulacri di demoni implorano  
come se orecchi avessero  
e son sordi  
suppliche non appagano  
come se a loro non si rivolgessero

non fosse per Dioniso  
la sacra che fanno  
a lui non cantassero  
l'inno del fallo  
oscenissime cose farebbero  
ma Dioniso e Hades  
per cui fanno follie  
e l'orgia la notte  
uno  
medesimo  
sono

Sibilla  
bocca invasata  
stride cose  
senza riso  
né trucco  
né mirra  
col suo grido  
i millenni scavalca  
per via di dio

contestazione

oracolo  
me stesso  
ho consultato